

CONSORZIO DI VALORIZZAZIONE CULTURALE
LA VENARIA REALE

Procedura negoziata, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera b), del D. Lgs. 50/2016, per il servizio di traduzioni e interpretariato per le attività del Consorzio delle Residenze Reali Sabaude.

VERBALE VALUTAZIONE OFFERTA ECONOMICA

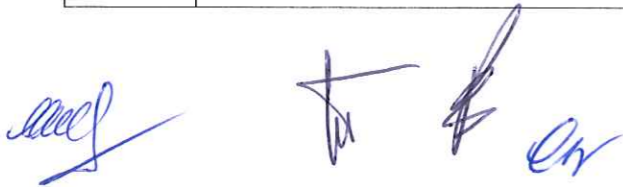
Il giorno 08 del mese di giugno dell'anno 2018, alle ore 10.30 presso gli uffici del Consorzio delle Residenze Reali Sabaude (d'ora in avanti "Consorzio"), in Piazza della Repubblica, 4, Venaria Reale (TO), si riunisce, in seduta pubblica, la Commissione giudicatrice costituita dai seguenti Signori:

- Presidente: Tomaso Ricardi di Netro, responsabile dell'Ufficio attività espositive, in considerazione della professionalità e competenza maturata;
- Commissario: Maria Clementina Falletti, dell'Ufficio Web e Social del Consorzio, in considerazione delle competenze acquisite;
- Commissario: Erika Paggiore, del Centro Studi, in considerazione delle competenze acquisite.

PREMESSO CHE

- con provvedimento prot. n. 2018/CV/001185 del 12.04.2018 veniva indetta una procedura negoziata, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera b), del D. Lgs. 50/2016, per il servizio di traduzioni e interpretariato per le attività del Consorzio delle Residenze Reali Sabaude;
- il termine ultimo di scadenza per la presentazione delle offerte, secondo quanto prescritto dagli atti di gara, era fissato alle ore 12:00 del giorno 16 maggio 2018 presso gli uffici del Consorzio;
- entro la data sopra indicata risultavano pervenuti i seguenti plichi riferiti alla procedura in epigrafe, elencati secondo l'ordine cronologico di ricezione ed identificati dal mittente indicato all'esterno del plico:

N°	Impresa/Indirizzo	Protocollo
1	LANGUAGE CONSULTING CONGRESSI Srl Via Lanzone, 6 – 20123 Milano	Prot. n. 2018/cv/001429 del 15.05.2018

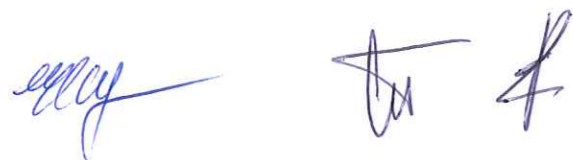


2	STUDIO MELCHIOR Srl Corso Re Umberto, 82 – 10128 Torino	Prot. n. 2018/cv/001441 del 16.05.2018
---	--	---

- con determina prot. n. 2018/CV/001442 del 16 maggio 2018, a firma del Responsabile Unico del Procedimento, è stato nominato il seggio di gara, composto dai seguenti Signori:
 - Salvatore Buonaiuto Presidente
 - Desirée Padula Componente
 - Sabrina Beccati Componente
- ai sensi della suddetta determina si conferiva al predetto seggio l'incarico di procedere all'esame della documentazione relativa alle offerte trasmesse, al fine di verificarne l'ammissibilità;
- il seggio di gara, come sopra nominato, in data 16 giugno 2018 procedeva con la verifica della documentazione amministrativa delle offerte presentate, e ammetteva alla successiva fase di gara tutti i concorrenti che avevano presentato offerta;
- con determina prot. n. 2018/CV/001443 del 16 maggio 2018, a firma del Responsabile Unico del Procedimento, è stata nominata la Commissione giudicatrice, composta dai seguenti Signori:
 - Presidente: Tomaso Ricardi di Netro, responsabile dell'Ufficio attività espositive, in considerazione della professionalità e competenza maturata;
 - Commissario: Maria Clementina Falletti, dell'Ufficio Web e Social del Consorzio, in considerazione delle competenze acquisite;
 - Commissario: Erika Paggiaro, del Centro Studi, in considerazione delle competenze acquisite.
- in data 22 e 28 maggio 2018, si riuniva la Commissione giudicatrice per la valutazione dell'offerta tecnica, la quale procedeva all'esame della documentazione relativa all'offerta tecnica ed alla valutazione della stessa, così come indicato negli atti di gara;
- al termine di tale valutazione, la Commissione giudicatrice ha attribuito il seguente punteggio complessivo:

	Soggetti	Punteggio complessivo Offerta Tecnica
1	LANGUAGE CONSULTING CONGRESSI Srl Via Lanzone, 6 – 20123 Milano	63,000
2	STUDIO MELCHIOR Srl Corso Re Umberto, 82 – 10128 Torino	60,031

Tutto ciò premesso e ritenuto parte integrante e sostanziale del presente verbale, la Commissione giudicatrice, come sopra costituita, constata la regolarità della propria costituzione e la presenza di



tutti i suoi componenti, prima di procedere alla materiale apertura delle buste contenenti l' "Offerta Economica", provvede a verificare l'integrità e la chiusura delle stesse, in conformità con quanto stabilito dagli atti di gara, nonché a verificare la materiale presenza sulle buste della dicitura prevista dai medesimi documenti di gara.

In esito ai riscontri predetti, la Commissione accerta che le offerte riferite ai concorrenti ammessi risultano integre, munite di chiusura e della dicitura prescritta degli atti di gara. Il Presidente provvede, quindi, a dare comunicazione dei lavori svolti nella seduta del 22 e 28 maggio 2018 in merito alla valutazione delle offerte tecniche, il tutto come riportato nel relativo verbale.

La Commissione giudicatrice, prima di procedere alla verifica delle offerte, così come indicato dagli atti di gara, procede con la riparametrazione del miglior punteggio assegnato alla documentazione tecnica al valore massimo (70 punti), adeguando proporzionalmente gli altri.

In esito ai calcoli effettuati, la Commissione giudicatrice attribuisce i seguenti punteggi:

	Soggetti	Punteggi
1	LANGUAGE CONSULTING CONGRESSI Srl Via Lanzone, 6 – 20123 Milano	70,000
2	STUDIO MELCHIOR Srl Corso Re Umberto, 82 – 10128 Torino	66,701

La Commissione giudicatrice procede quindi all'apertura delle offerte economiche.

Aperto il plico contenente l'offerta presentata dal concorrente **Language Consulting Congressi Srl**, il Presidente ne dà lettura nei termini seguenti:

OFFERTA ECONOMICA	
	<i>Ribasso % proposto</i>
SERVIZIO DI TRADUZIONE	<i>5,000</i>
SERVIZIO DI INTERPRETARIATO	<i>2,000</i>

Aperto il plico contenente l'offerta per il servizio presentata dal concorrente **Studio Melchior Srl**, il Presidente ne dà lettura nei termini seguenti:

	<i>Ribasso % proposto</i>
SERVIZIO DI TRADUZIONE	<i>15,000</i>
SERVIZIO DI INTERPRETARIATO	<i>3,000</i>

La Commissione giudicatrice sospende la seduta e procede con il calcolo dei punteggi attribuiti alle offerte e meglio indicati negli allegati da 1 a 2.

Al termine del calcolo dei punteggi relativi alle offerte economiche, la Commissione riprende la seduta e dà lettura degli stessi:



	Soggetti	Punteggio Offerta Economica
1	LANGUAGE CONSULTING CONGRESSI Srl Via Lanzone, 6 – 20123 Milano	15,000
2	STUDIO MELCHIOR Srl Corso Re Umberto, 82 – 10128 Torino	30,000

Al termine del calcolo di tutti i punteggi relativi alle Offerte Economiche, la Commissione giudicatrice dà lettura degli stessi e predispose la graduatoria finale, comprensiva dei punteggi relativi alle offerte tecniche, ossia:

	Soggetti	Punteggio Totale Ottenuto
1	LANGUAGE CONSULTING CONGRESSI Srl Via Lanzone, 6 – 20123 Milano	85,000
2	STUDIO MELCHIOR Srl Corso Re Umberto, 82 – 10128 Torino	96,701

In base a quanto sopra detto, viene individuata la migliore offerta, condizionata alla verifica dei requisiti richiesti e dichiarati in sede di gara, quella presentata dal concorrente **STUDIO MELCHIOR SRL**, con sede legale in Corso Re Umberto, n. 82, 10128 Torino, avendo ottenuto il punteggio maggiore pari a **96,701** punti.

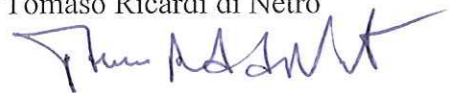
Di quanto sopra è redatto il seguente verbale sottoscritto dalla Commissione giudicatrice, che seduta stante viene trasmesso, comprensivo degli allegati, al Responsabile del Procedimento, per gli adempimenti seguenti.

Alle ore 11:10 non essendoci più nulla a trattare, il Presidente dichiara conclusa la seduta.

Letto, confermato e sottoscritto

Il Presidente

Tomaso Ricardi di Netro



I commissari:

Maria Clementina Falletti



Erika Paggiaro



VISTO E SI APPROVA

AREA AMMINISTRAZIONE

Il Responsabile
Daniela Carletti



Servizio di traduzioni e interpretariato per le attività del Consorzio delle Residenze Reali Sabaude - C.I.G. 74600815A

Valutazione Offerta

CONCORRENTE: Language Consulting Congressi S.r.l

CRITERI	punteggio massimo attribuibile	Valutazione Commissione (0 - 1)	punteggio attribuito
1. curriculum			
1.1 Esperienza nel campo delle traduzioni; - A. esperienza maturata nel campo delle traduzioni nel settore culturale e museale.	10	1.000	10.000
1.1 Esperienza nel campo delle traduzioni - B. esperienza maturata nel campo delle traduzioni di siti web nel settore culturale e museale	7	0.000	0.000
1.1 Esperienza nel campo delle traduzioni - C. altre esperienze maturate nel campo delle traduzioni, non valutate precedentemente, con preferenza tra quelle indicate nel documento specifiche tecniche	7	1.000	7.000
1.2 Esperienza nel campo dell'interpretariato - A. esperienza maturata nel campo dell'interpretariato nel settore culturale e museale	8	1.000	8.000
1.2 Esperienza nel campo dell'interpretariato - B. Altre esperienze maturate nel campo dell'interpretariato	7	1.000	7.000
1.3 Qualifica e formazione del personale addetto al servizio di traduzioni.	8	1.000	8.000
1.4 Qualifica e formazione del personale addetto al servizio di interpretariato	7	1.000	7.000
2. Migliorie proposte			
1 Si chiede di descrivere le migliori proposte con specifico riferimento alle modalità di erogazione del servizio indicate nel documento specifiche tecniche riferite al servizio di traduzione	9	1.000	9.000
Si chiede di descrivere le migliori proposte con specifico riferimento alle modalità di erogazione del servizio indicate nel documento specifiche tecniche riferite al servizio di interpretariato	7	1.000	7.000
TOTALE OFFERTA TECNICA			63.000
OFFERTA TECNICA			
riparametrizzazione al punteggio massimo attribuibile	70	63.000	70.000
TOTALE OFFERTA TECNICA RIPARAMETRATA AL PUNTEGGIO MAX ATTRIBUIBILE			70.000
OFFERTA ECONOMICA			
	punteggio massimo attribuibile	Ribasso % Proposto	punteggio attribuito
Servizio di traduzione	15	5	5.000
Servizio di interpretariato	15	2	10.000
TOTALE OFFERTA ECONOMICA			15.000
PUNTEGGIO TOTALE			85.000

offerta tecnica con punteggio massimo	63
---------------------------------------	----

Valore offerta più conveniente	15
Valore offerta più conveniente	3

Servizio di traduzioni e interpretariato per le attività del Consorzio delle Residenze Reali Sabaude - C.I.G. 746000815A

Valutazione Offerta

CONCORRENTE: Studio Melchior S.r.l.

CRITERI	punteggio massimo attribuibile	Valutazione Commissione (0 - 1)	punteggio attribuito
I. curriculum			
1.1 Esperienza nel campo delle traduzioni; - A. esperienza maturata nel campo delle traduzioni nel settore culturale e museale.	10	0,733	7,330
1.1 Esperienza nel campo delle traduzioni - B. esperienza maturata nel campo delle traduzioni di siti web nel settore culturale e museale	7	1,000	7,000
1.1 Esperienza nel campo delle traduzioni - C. altre esperienze maturate nel campo delle traduzioni, non valutate precedentemente, con preferenza tra quelle indicate nel documento specifiche tecniche	7	1,000	7,000
1.2 Esperienza nel campo dell'interpretariato - A. esperienza maturata nel campo dell'interpretariato nel settore culturale e museale	8	0,754	6,032
1.2 Esperienza nel campo dell'interpretariato - B. Altre esperienze maturate nel campo dell'interpretariato	7	0,714	4,998
1.3 Qualifica e formazione del personale addetto al servizio di traduzioni.	8	0,792	6,336
1.4 Qualifica e formazione del personale addetto al servizio di interpretariato	7	0,762	5,334
2. Migliorie proposte			
1 Si chiede di descrivere le migliori proposte con specifico riferimento alle modalità di erogazione del servizio indicate nel documento specifiche tecniche riferite al servizio di traduzione	9	1,000	9,000
Si chiede di descrivere le migliori proposte con specifico riferimento alle modalità di erogazione del servizio indicate nel documento specifiche tecniche riferite al servizio di interpretariato	7	1,000	7,000
TOTALE OFFERTA TECNICA			60,031
OFFERTA TECNICA			
riparametrizzazione al punteggio massimo attribuibile	70	60,031	66,701
TOTALE OFFERTA TECNICA RIPARAMETRATA AL PUNTEGGIO MAX ATTRIBUIBILE			66,701
OFFERTA ECONOMICA			
		Ribasso % Proposto	punteggio attribuito
Servizio di traduzione	15	15	15,000
Servizio di interpretariato	15	3	15,000
TOTALE OFFERTA ECONOMICA			30,000
PUNTEGGIO TOTALE			96,701

offerta tecnica con punteggio massimo	63
---------------------------------------	----

Valore offerta più conveniente	15
Valore offerta più conveniente	3